



श्रीमद्भगवद्

गीता अनुवाद सहिता

رنج و راحت کا تسلسل و بشر کی زندگی  
بے تمنائی و یحونی ہیں راہِ مختصی

پیامِ سالک

لعسی

اشاد گرگیتا کا اُرُو و نظم میں ترجمہ مع شرح  
ترجمہ

پنڈت دینا ناتھ مدن مہجروہوی بی۔ اے

ماہ ستمبر ۱۹۳۲ء عیسوی

تی تا لیں محفوظ

جلد ۵۰۰

قیمت فی جلد بلا محصول ڈاک علیہ

# ویباچہ اشٹا و کر گیتا

شرید بھگوت گیتا کے منظوم اُردو ترجمہ المعروف مخزنِ سرار کی تکمیل اور اشاعت کے بعد مؤلف پیمچان کے دل میں یہ خیال پیدا ہوا کہ وہ سالک گرامی قدر و حیدر احصر مہاشنی اشٹا و کر کی تصنیف کردہ گیتا کو اُردو نظم کا لباس پہنا لے اور شائقینِ علم و حید کو اُس بزرگ ہستی کی نادر اور دلکش روحانی تعلیم سے حتی المقدور آگاہ کرے چنانچہ اُس نے مقصد پیش نظر رکھ کر اشٹا و کر گیتا کے صحیفہ کو جو زبان سنسکرت میں منظوم ہے تمام و کمال پڑھا اور اس کے دقیق اور نازک مسائل پر صدقِ عقیدت سے غور کیا۔ ایسے کوشش کرنے سے جو مصنف کے خیالات اُس کے دل پر نقش ہوئے اُن کا اظہار ان اُردو اشعار کی صورت میں کیا جاتا ہے۔ یہ مہتممِ ک صحیفہ بھگوت گیتا کے زمانے سے یقیناً پیشتر تصنیف ہوا تھا کیونکہ اُس کے تیسرے باب کے بیسویں منتر میں راجہ جنک کا تذکرہ موجود ہے اور تاریخ بتلاتی ہے کہ راجہ جنک شری راجپندرجی کے خسر تھے۔ اس اعتبار سے راجپندر اوتار اور کرشن اوتار کے درمیان جتنا عرصہ گزرا ہے اشٹا و کر گیتا کو بھگوت گیتا سے اتنی زیادہ قدامت حاصل ہے اس خیال نے مؤلف کو اشٹا و کر گیتا کے منظوم ترجمہ اور تشریح کی جانب اور بھی شوق دلایا۔ اگرچہ اس کا برخیر کو سرا انجام دیتے ہوئے

مؤلف کو متواتر تفکرات پیش آئے مگر تائید ایندوی اُس کے شامل حال ہی  
شکر کا مقام ہے کہ وہ تالیف اب ختم ہو کر ایک کتاب کی صورت میں ہدیہ  
ناظرین کی جاتی ہے۔

پیشتر اس کے کہ اہل شوق اس اُردو نظم کو ملاحظہ فرمائیں یہ مناسب  
معلوم ہوتا ہے کہ اُن کا تعارف راجہ جنگ اور مہاشی اسٹاڈو کی قابلِ تعظیم  
ہستوں سے کرایا جائے جن کے مابین علم ذات کے متعلق سوال و جواب  
کے پیرایہ میں یہ مختصر مگر پُر معنی تصنیف قلمبند ہوئی۔

قریباً چھ ہزار سال کا عرصہ ہوا کہ جب مہملادیش (موجودہ اضلاع بہار)  
میں راجہ جنگ حکمران تھے اور وہ ایک شاندار سلطنت پر اقتدار رکھتے ہوئے  
طالبِ نجات اور فقیر دوست تھے اُن کی انصاف پسندی اور حق شناسی  
آج تک ضربِ ایشل ہے۔ انہی کی دختر نیک اختر سیتاجی جنہیں اہل ہندو  
عصمتِ نسواں کا مجسمہ مانتے ہیں۔ شری راجندر جی کی عقدِ تختدائی میں آئی  
تھیں۔ اس پاکدامن خاتون کے حالات زندگی ایک تاریخی افسانہ ہیں جس  
سے ہر کس و نا کس کو واقفیت ہے اس لئے یہاں محتاجِ بیاں نہیں جیسا  
اوپر واضح کیا گیا راجہ جنگ باوجود کاروبار سلطنت میں مصروف ہونے  
کے دنیا کی بے ثباتی دیکھ کر دل سے مغفرت کے جوئے تھے اور منزلِ مقصود  
پر پہنچنے کے لئے اسی تلاش میں رہتے تھے کہ کوئی رہنمائے کامل مل جائے۔  
انہوں نے اکثر غارِ فانِ وقت سے استصواب کیا مگر انکی تشفی نہیں ہوئی۔  
سامانِ قدرت سے اُن کی ملاقات مہاشی اسٹاڈو سے ہوئی لیکن اس

وقت راجہ جنگ اُس مرتا من کی ہیئت جسمانی دیکھ کر یہ باور نہ کر سکے کہ وہ صاحبِ کمال ہیں اور چشمِ زدن میں طالب کو نجات دلا سکتے ہیں۔ اُن کی نگاہ اشٹا و کرجی کے جسم پر پڑی جس میں آٹھ کج مختلف اعضا میں موجود تھے (زبان سنکرت میں اشٹ آٹھ کو کہتے ہیں اور وکر کے معنی کج ہیں۔ اس لحاظ سے یہ عارف اشٹا و کر نامزد ہوئے۔) اور انہوں نے خیال کیا کہ یہ شخص جسمانی نقائص سے مملو ہونے کے باعث صاحبِ کمال نہیں ہو سکتا اور راہِ نجات نہیں بنا سکتا۔ اشٹا و کر مٹی روشن ضمیر تھے فوراً تازہ گئے کہ راجہ جنگ کو اس وجہ سے اُن کی روحانی طاقت پر اعتماد نہیں ہے۔ یہ سمجھ کر انہوں نے راجہ مذکور کی توجہ اپنی جانب کھینچی اور اس کی غفلت دور کرنے کے لئے فرمایا۔ اے عزیز چشمِ ظاہر میں گوشت و پوست اور خط و خال کو دیکھتی ہے۔ نہ کہ رُوحِ انساں کو جس پر یہ غلافیں چڑھی ہوئی ہیں۔ اگر تجھے اُس روح کا دیدار مطلوب ہے تو اپنی چشمِ باطن واکر کے میری ہستی کو علمِ اُلوہیت کے پایہ سے ملاحظہ کر۔ تجھے معلوم ہونا چاہئے کہ رُوح جملہ تعینات سے بری اور جملہ نقائص سے ہمیشہ پاک ہے۔ اس حق الامر پر یقین لا اور دُنیا کی کمزوریات سے مخلصی حاصل کر۔ یہ بات سُن کر راجہ جنگ خوابِ غفلت سے بیدار ہوا اور اُس نے ہامنی اشٹا و کر کے سامنے زانوئے مریدی نہ کیا اور اپنے شکوک رفع کرنے کو متواتر سوالات کئے۔ جو سوال سب سے پہلے کیا وہ عشق و فنا کی طریقت کے بارے میں تھا۔ ظاہر ہے کہ وہ اپنی ارادتِ صادق سے شریعت کی منزلِ طے



کر چکا تھا اس لئے طریقت کی تعلیم کا مستحق تھا۔ اس کے بعد حقیقت اور معرفت کی منازل رہ جاتی ہیں جنہیں وہ آئندہ سوال و جواب سے ملے کر نا چاہتا ہے۔  
 مہاشنی اسٹاڈر کو موجدِ کامل ہوئے ہیں اس لئے کہ اُن کی چشمِ بصیرت کے سامنے دوئی کا حجاب حائل نہ تھا۔ اور وہ حیاتِ ابدی کی حقیقی حبا گئی تصویر تھے۔ اُن کا کلام بادۂ توحید سے سرشار ہے۔ ایسی صورت میں مجرم کا فرض ہے کہ وہ فرائض کی سہولت اور باریک و غور طلب مسائل کا بیان احتیاط سے کرے یعنی الفاظ کی موڑ و نیت پر خاص توجہ دے ورنہ نفسِ مضمون کا خون ہو جانا بہت ممکن ہے۔ راقمِ الحروف نے اس امر کا چنگ ہو سکا لحاظ رکھا ہے۔ ناظرین اپنے مطالعہ سے اس کا اندازہ کر سکتے ہیں۔  
 موجودہ اردو زبان تصوف کے اصطلاحات کا سہارا لیے بغیر ایسے صحیفہ کے ترجمہ کا بار نہیں اٹھا سکتی تھی۔ اس لئے ان کا استعمال میں لانا ضروری ہوا۔ ساتھ ہی یہ خیال رکھا گیا ہے کہ اُن کی مقدار ضرورت سے زائد نہ ہو تاکہ عبارت فصیح رہے اور مطالعہ کرنے والے مفہوم کو آسانی سے سمجھ سکیں +

اس مُنتزکِ صحیفہ کے چند ترجمے سولفت کی نظر سے گزرے چنانچہ وہ اُن مترجموں کے خلوصِ عقیدت اور سعیِ بلیغ کا معترف ہے خصوصاً اس خیال سے کہ اُنہوں نے استفادۂ عام کو مد نظر رکھ کے اپنی قابلیت اور کوشش سے ایک فارسی، اردو، انگریزی اور بھاشا زبانوں کے سانچے میں ڈھالا ہے۔ پھر بھی مؤلف کو اتنا عرض کرنا پڑتا ہے کہ اُن کے ترجموں میں مذکورہ بالا امور پر کافی غور نہیں کیا گیا جس کی وجہ سے وہ آجکل جیسا چاہئے عوام کے مفید مطلب ثابت نہیں ہوتے۔

ناظرین کی واقفیت کے لئے اُن کی تفصیل ذیل میں درج کی جاتی ہے:-

اول ترجمہ فارسی نثر میں غالباً مرتبہ رائے چندربھان کشمیری برہمن میرمنشی شہزادہ داراشکوہ ہے جس کا ایک نسخہ جناب والدہم رائے بہادر پنڈت جاکلی ناتھ صاحب مدن کاشمیر میں اپنی قلم سے تحریر کیا ہوا مولف کے پاس موجود ہے۔ یہ میرمنشی صاحب فارسی زبان کی شاعری اور انشا پردازی میں اعلیٰ درجہ کی استعداد رکھتے تھے چنانچہ انہیں اسلامی حکومت سے ہندوئے فارسی دال کا خطاب ملا تھا اور وہ اُس وقت کے شاہیہ میں شمار کئے جاتے تھے۔ فارسی زبان اب اس ملک میں قریباً مردہ خیال کی جاتی ہے اس لئے کہ اُس کا رواج خاص علماء تک محدود ہے عام طور پر نہیں بولی جاتی۔ ایسی صورت میں وہ فارسی ترجمہ باوجود اپنی تمام خوبیوں کے عوام کو فائدہ نہیں پہنچا سکتا۔

دوسرا ترجمہ اردو نثر میں مرتبہ منشی کیول کیشن دلہ لالہ موتی لال صاحب کالیہ بنٹا گڑ متوطن حصار کا ہے جس کو انہوں نے سنہ ۱۸۶۹ء عیسوی میں تحریر فرمایا تھا۔ وہ اس کے دیباچہ میں بیان کرتے ہیں کہ یہ ترجمہ اصل سنسکرت سے باہر ادب پنڈت دوار کا داس گوڑ برہمن سکھ کوٹ قاسم راج سوانی جیپور کیا گیا ہے۔ اس کے متعلق دو اٹور قابلِ تذکرہ ہیں۔ اول یہ کہ منشی صاحب مذکور زبان سنسکرت سے خود آشنا نہ تھے۔ دوم انہوں نے اس ترجمہ میں فارسی کے دقیق الفاظ اور انشا پردازی کی اتنی بھرا رکھی ہے کہ معمولی اردو دال کو اس کے سمجھنے میں دشواری پیش آتی ہے اور دلچسپی نہیں ہتی۔

تیسرا ترجمہ اشٹاگر گیتا کا سنہ ۱۸۸۲ء عیسوی میں بمقام ممبئی شائع ہوا تھا۔

اس میں سنسکرت اشلوکوں کے علاوہ شریہ و شویشر جی سنسکرت ٹیکا اور شریہ پتیا میر جی کی بھاشا ٹیکا موجود ہیں۔ دانتی یہ سنسکرت ٹیکا شارح کی علمیت اور نازک خیالی کا نتیجہ ہے اور علمائے سنسکرت کیلئے ناوتحفہ مگر شکل تو یہ ہے کہ زبان بھاشا قلم زبانوں کی ہر شے داخل ہو گئی ہے۔ اس لئے وہ سنسکرت ٹیکا زمانہ حال میں چنناں کا کام نہیں ہے۔ البتہ بھاشا ٹیکا اُن لوگوں کے واسطے مفید ہے جو بھاشا جانتے ہیں اور اردو دواں اشخاص کے لئے جن کی تعداد اس وقت کثیر ہے سو مندرجہ اس کتاب کے دیباچہ میں ایک اہل اسلام صاحب اپنا نام پیر صالح محمد بیان کرتے ہیں اور پنڈت پتیا میر جی کی علمی استعداد اور خود شناسی کا تذکرہ بحیثیت اُن کے شاگرد ہونے کے درج فرماتے ہیں۔

چوتھا ترجمہ اردو رباعیات کی شکل میں ہے جسے منشی بگوانگ صاحب دوشن جاٹ بیکھ متوطن قصبہ سوہے کلاں ضلع لدھیانہ نے ۱۹۰۶ء میں تیار کر کے شائع کرایا اور تحفہ درویش نامزد کیا۔ ان کی رباعیات درویشانہ جذبات کا قابل قدر نمونہ ہیں اور اُن کی راسخ الاعتقاد کی آئینہ۔ زبان دانی کا پہلا ایسے کلام میں نظر انداز کیا جاسکتا ہے۔ اس ترجمہ سے کچھ اردو جاننے والے مستفید ہوئے ہیں۔ لیکن بقول نسیم دریائیں کا رہنے والی "ایک تازہ اور مکمل ترجمہ کی ضرورت باقی رہتی ہے۔"

پانچواں ترجمہ انگریزی زبان میں ہے جس کو لالہ بیجانہ صاحب بی۔ بی۔ سنشن جج بنارس نے ۱۹۰۶ء میں تیار کیا اور طبع کرایا تھا۔ مؤلف نے اس کے دیباچہ میں بڑی قابلیت اور وسیع النظری سے کام لیا ہے۔ اور



استثنا و گریتا کے نفس مضمون پر کافی روشنی ڈالی ہے۔ اس کے علاوہ وہ ترجمہ حنوز وائد سے پاک ہے۔ انگریزی داں اصحاب کو اس کا مطالعہ ضرور مفید ثابت ہو گا۔

چھٹا ترجمہ وہ کتاب ہے جس کو سیراج کرشن داں جی نے بمقام ممبئی سن ۱۹۳۷ء میں شائع کرایا۔ اس میں استثنا و گریتا کے سنسکرت اشوک اوپر اور انکی بھاشا ٹیکا نیچے موجود ہیں اور یہ بھاشا جانتے والوں کے لئے سب سے زیادہ مفید ہے۔ اس قابل مترجم نے جملہ مضامین کی شرح بخوبی کی ہے اور علم توحید کا اہول ہر مقام پر مد نظر رکھا ہے۔ مؤلف کی خواہش ہے کہ بھاشا جاننے والے اس ناگری کتاب کے مطالعہ سے فائدہ اٹھائیں اور اردو داں اشخاص استثنا و گریتا کے اس منظوم اردو ترجمہ المعروف "پیام سالک" کو صدقہ عقیدت کے ساتھ پڑھیں، بے شک انہیں لطیف روحانی حاصل ہو گا۔ واضح رہے کہ مؤلف دیگر مترجموں پر معترضین کی نظر سے نہیں دیکھتا بلکہ خلوص دل سے ان کا قارئین خاص و عام سے کرانا اپنا فرض سمجھتا ہے۔

استثنا و گریتا کے فلسفہ پر تبصرو کرنے سے پیشتر یہ عرض کرنا ضروری ہے کہ ہندوستان میں زمانہ قدیم سے چھ فلسفے چلے آئے ہیں جنہیں یہاں کی چھ بزرگ ہستیوں سے منسوب کیا جاتا ہے۔ ان مرتاضوں نے وہ اور اپنشد کے مخفی اور باریک رموز کو اپنے اپنے نقطہ خیال سے آشکار کیا ہے اور دلائل کی مدد سے انہیں محفوظ و مستحکم بنایا ہے۔ فلسفوں کی تقسیم نظام فطرت کے مطابق ہے جیسا کہ ذیل کے مختصر بیان سے ثابت



ہو گا۔

- ۱۔ نیاے شاستر جو اس قسم کی گواہی کو مقبہ مانکر عالم کی تقسیم رُوح اور مادہ میں دکھاتا ہے۔ (گوتم رشی)
- ۲۔ پوروسمانا دل کی شہادت صحیح قرار دیکر غیب و شہود کے لحاظ سے عالم کی کیفیت ظاہر کرتا ہے (جیمینی رشی)
- ۳۔ دیشے شک شاستر پنچارخودی پر اعتبار کر کے سکون و حرکت کی تفریق سے عالم کا عقدہ کھولتا ہے (کناد رشی)
- ۴۔ یوگ شاستر عالم کے وجود کو خیال کا انتشار تسلیم کر کے یکسوئی خیال کو ذریعہ نجات بتاتا ہے (پنچبلی رشی)
- ۵۔ سانکھیہ شاستر عقل کی زمینہائی کو درست مان کر حرم و باطل کے امتیاز سے رازِ ہستی آشکار کرتا ہے (کپل ہامینی)
- ۶۔ ویدانت شاستر علم عرفان کی وسیع النظری پر اعتماد کر کے واجب و وجوب کی وحدت ثابت کرتا ہے (ویدویاس مہرشی)
- اشٹا وکرشنی کی تلقین مؤخر الذکر فلسفہ کی فہرست میں آتی ہے۔ اس میں جو روحانی ترقی کی منازل بیان کی گئی ہیں وہ معرفت کے اصول پر مبنی ہیں۔ جو اس دل اور عقل اُن کی صداقت کی معیار نہیں ہیں۔
- زمانہ حال میں تیاے۔ سانکھیہ اور ویدانت کو علاوہ دیگر شاستروں کے علماء اور سپریم دیکھنے میں آتے ہیں۔ نیاے شاستر تثلیث کا قائل ہے چنانچہ اُس میں مادی حقیقات پر روشنی ڈالی گئی ہے اور رُوح بشر کی مستقل ہستی

مانی گئی ہے۔ سائنکیہ شاعر کے معنی علم حقیقت ہیں جس کی رُو سے ذات اور صفات کے درمیان امتیاز موجود ہے۔ فی زمانہ انسانی احساس و جذبات کے متعلق جتنی تفتیش کی جاتی ہے وہ اس کے اصولِ دینی پر مبنی ہے یہاں تک علمِ طبیعیات کی رسائی ہے۔ ویدانت شاستر کو علمِ مابعد الطبیعیات کہتے ہیں اسلئے کہ وہ اپنی جامعیت کے باعث عقلِ بشر کے تنگ پیمانے میں نہیں سما سکتا اس علم کی تحصیل کا ذریعہ ایک اشتراقیہ قوت ہے جس سے ہر فرد بشرِ لاعلمی کی حالت میں بھی مستفیض ہے۔ اس قوت کا اور اک مڑیدہ کو کسی مُرشدِ کامل کے ارشاد سے ہوتا ہے اور وہ رفتہ رفتہ بالکل نمایاں ہو جاتا ہے۔ یہ شاہراہِ علم معرفت موسوم ہے۔ اور اس کی منزل مقصود کو کمالِ انسانی کہتے ہیں۔

شاعری کے پایہ سے اشتاد گر گیتا کا موازنہ کیا جائے تو یہ ایک بیش بہا الہامی تصنیف ہے جس میں بلاغت اور فصاحت کو درجہٴ مساوات حاصل ہے یعنی خیال اور زبان کے پہلو یکساں عادی نظر آتے ہیں۔ بلاغت کے ساتھ فصاحت کا قائم رہنا شاعری کا کمال مانا جاتا ہے۔

اشتاد گر گیتا اس نظریہ کو بخوبی پورا کرتی ہے۔ اس میں نازک سے نازک خیال جو انسان کے دماغ میں داخل ہو سکتا ہے موجود ہے اس لئے اس کا مطالعہ اُن شاعرانِ زبانِ اردو کے لئے کار آمد ہے جو آجکل عامیانہ خیالات و جذبات کو بار بار نظم کرتے ہیں اور اس زبان کو قابلِ قدر و سعت نہیں دیتے۔ فصاحت ہر زبان کا جدا گانہ حصہ ہے اس لئے کسی مترجم کی کوشش اس کے متعلق اتنی ہی کامیاب ہو سکتی ہے جتنی اُسے اُس زبان میں جس میں ترجمہ کیا جائے

فصحی البیانی قابل ہے۔

شاعر کا خاص جوہر موزوں تشبیہات کا مشاہدہ اور استعمال ہے چنانچہ  
استثنا و کرشمی نے اس چھوٹے سے صحیفہ میں مندرجہ ذیل تشبیہات سے کام  
لیا ہے۔ ان کی موزونیت اور سادگی قابلِ غور ہیں۔

۱۔ کوزہ درگل۔ زبور و طلا۔ صدف و نقرہ۔ شکر و شیرینی۔ آب و  
شراب۔ دود و خلا۔ خار و گل۔ شجر و برگ۔ شیر و قیل۔ معصوم و بالغ۔  
۲۔ دریا۔ موج۔ حباب۔ بحر۔ طوفان۔ کشتی۔

۳۔ آفتاب و ذرہ۔ آئینہ و جلا۔ شخص و عکس۔ نور و جلوہ وغیرہ۔

بالعموم شاعری میں اصناف پر مشتمل ہے۔ اذیل مناظر فطرت کی مصوری  
دویم جذبات انسانی کی ترجمانی۔ سویم اسرار غیب کا انہار۔ استثنا و کرشمی کا  
شاعرانہ تخیل تیسری صنف میں داخل ہے کہ وہ لسان الغیب کے درجہ پر  
سرفراز تھے۔ اُن کا کلام راحت انجام خاص طبائع کیلئے جاذب ہو سکتا ہے  
عوام سے اُس کی پسندیدگی کی اُمید نہیں کی جاتی۔ پھر بھی موقوف اپنی اس کوشش  
کو جو اُس نے ایک دیرینہ اور قابلِ تعظیم صحیفہ کو زبانِ مردِ حق کا جامہ پہنانے میں  
کی ہے رائیگاں نہیں سمجھتا۔

## غزل بطور تہنید اشعار کی گستا

زبان گنگ ہے تعریفِ لامکاں کیلئے خیال نچ ہے تفتیشِ بے نشان کیلئے  
مکین چاہئے آبادیِ مکاں کیلئے نگاہ شرط ہے پیدائیِ نشان کیلئے



دل ایک شعبہ گر ہے نشا طہاں کیلئے  
بہم میں کیف کے سا ان قلبِ انساں میں  
ہناں ہے ظلمتِ سینہ میں شعلہ بارِ نفس  
فروغِ حسن ہے غارِ مگر نقابِ خودی  
فلک پہ طائرِ قدسی کی ہے ہی کوشش  
زمین پہ دانہ ہستی نہ کیوں ہے گراں  
یقین کی راہ پہ چلنا بشر کو مشکل ہے  
مستاعِ جاں کی حفاظت کو چشمِ بہرِ ن سے  
بخانِ صبر جو جس نا خدا کے ہاتھوں میں  
مئے فنا کے قح کش ہیں اپنے چال میں ست  
سُرورِ زینتِ دل ہے تو نورِ رونقِ چشم  
جنہیں ہے فیضِ رسانی کا شوقِ نیاں میں

کہ پتلیاں مری رہیں وہاں کیلئے  
خودی یہاں کیلئے بخودی رہاں کیلئے  
غلات ہے شبِ دیوِ ککشاں کیلئے  
کہ پردہ در شبِ مہتاب ہے کتاں کیلئے  
کہ لائے انجمِ شتابِ آشاں کیلئے  
ہے آسماں کا مقدر جو آسماں کیلئے  
ہزار و سوسے میں طبعِ بدگماں کیلئے  
وظیفہ ہوش ہے باطن کے پاسباں کیلئے  
وہ جو توجہ نہیں کرتا ہے بادِ باں کیلئے  
تلاش کون کرے عمرِ جاوداں کیلئے  
وہیں دُورست ہے جو چیز ہے جہاں کیلئے  
وہ چھوڑ جاتے ہیں کچھ نیکیاں نشاں کیلئے

بلند پایہ ہے خورشیدِ جگہ سجے میں

خمیدہ ہے مہرِ معجزِ آسماں کیلئے

معجزِ دہلوی



دینا ناٹھ متحجر دتلولوی بی۔ اے

سوز اور ساز میں مصروف ہیں پروانہ و شمع  
بزمِ فانی کا نظارہ ہے مفتدراپنا

# فهرست مضامین

تعداد اشعار	مضمون	تعداد اشعار	مضمون	نمبر باب	نفی اثبات	کلام	نفی اثبات	نمبر باب
۸	ثبات عقل	۲۰	تعلیم و شناسی	۱۱	ای	مرشد	-	۱
۸	جذب کمال	۲۵	جلوه ذات	۱۲	ای	مرید	+	۲
۷	عشق حقیقی	۱۲	کرشمه صفات	۱۳	+	مرشد	-	۳
۴	تسلیم و فنا	۶	علم اشراق	۱۴	ای	مرید	+	۴
۲۰	علم عرفان	۴	ذوق فنا	۱۵	ای	مرشد	-	۵
۱۱	کیف بخودی	۴	دیدار بفا	۱۶	۵	مرید	+	۶
۲۰	استخا	۵	محویت	۱۷	ای	"	۰	۷
۱۰۰	روش و صبری	۴	بند و نجات	۱۸		مرشد	+	۸
۸	راحت ابدی	۸	تجارب و اس	۱۹		"	ای	۹
۱۴	حیات جاوید	۸	سکون دل	۲۰		"	-	۱۰



ॐ

श्री मद अष्टावक्र गीता ॥

प्रथम प्रकरणम्

आत्मानुभवोपदेशः

شریداشا و کر گیتا

باب اول

تعلیم خود شناسی

अनन्त उवाच ।

कथं ज्ञानमवाप्नोति कथं सुक्तिर्भविष्यति ।

वैराग्यं च कथं प्राप्नोति तद्ब्रूहि मम प्रभो ॥

براجہ جنگ نے سوال کیا

پیر مرشد کس طرح میں مغفرت حاصل کروں

منزل عشق و فنا کی راہ پر کیسے چلوں

(۱)

شرح :- راجہ جنگ ایک مرید کی حیثیت سے اپنے مرشد اشٹا و کر گیتی کی خدمت میں حاضر ہو کر ان سے راہ نجات دریافت کرتا ہے اور اس راہ میں عشق و فنا کے نشانات سے واقف ہونا چاہتا ہے۔ وہ دنیا کی بے ثباتی دیکھ کر خود شناسی کا طالب ہے

اس لئے بہر نوع حقیقت اور معرفت کی تعلیم کا مستحق ہے۔

अष्टावक्र उवाच ।

मुक्तिमिच्छसि चेत्तात विषयान्विषयव्रत्यज ।

हसमार्जवदयातोषसत्यं पीयूषवद्भज ॥ २ ॥

ایشان کو کہہ کر مٹی نے جواب دیا

نیش زن جذبوں سے بہرِ مغفرت دل کو بچا

نوش جاں کر صبر، ایثار، آشتی، صدق و صفا

۱۲۱

شرح :- اشیاء کو مٹنی اُسے طالبِ صادق جان کر اُس کے سوال کے جواب میں فرماتے ہیں۔ اسے عزیز اگر تجھے رستگاری منظور ہے جملہ خواہشات نفسانی کو زہرِ قاتل سمجھ کر اُن سے اجتناب کر کہ یہ دل میں سرایت کر کے انسان کی روحانی موت کا باعث ہوتی ہیں۔ روحانی موت کا مطلب حیاتِ ابدی کے علم و سرور سے محروم رہنا ہے۔ ایسے مُلکِ مرض سے بچنے کا طریقہ ضبطِ حواس ہے کہ اس پر کار بند ہونے سے دل شوق و نفرت اور بیم و امید سے پاک ہو جاتا رہے اور رُوحِ بشر کے دہرہ ہر نمایاں کرتا ہے جن کی تفصیل صبر، ایثار، آشتی، صدق اور صفا ہیں۔ یہ اوصاف شروع میں تریاق کا کام دیتے ہیں اور آخر کار ایک انسانِ کامل کا خاتمہ طبعی بن جاتے ہیں۔

न पृथ्वी न जलं नाग्निर्न वायुर्द्यौर्न वा भवान् ।

एषां साक्षिणमात्मानं चिद्रूपं विद्धि मुक्तये ॥३॥

(۳۱) دینے والا ہے تاکہ آپ آتش و بار و خلا  
لکھ لکھ کر ہوں تیرا نور ہے جلوہ نما

شرح :- رُعم خودی کے باعث انسان اپنی ہستی کو پانچ عضروں کا مجموعہ اور اُن کے جداگانہ خواص و افعال قرار دیتا ہے لیکن یہ خیال اُس کی نجات کی سبب راہ ہے۔ و حقیقت رُوح ایسی کائناتوں سے پاک اور عین علم و سرور ہے۔

यदि देहं पृथक्कृत्य चित्ति विश्राम्य तिष्ठसि ।  
अधुनैव सुखी शान्तो बन्धमुक्तो भविष्यसि ॥ ४ ॥

جان سے ہمارا ہوتن کی محبت چھوڑ دے  
(۴) راحت و تسکین و آزادی کی صورت دیکھ لے

شرح :- انسان اپنی عقل پر بھروسہ کر کے خود کو پابند تعینات مانتا ہے اور ہر شے میں صفت تضاد کا مشاہدہ کرتا ہے۔ چنانچہ وجہ جسم اور اس کے خواص لاغری و فری خوشبوئی و غیر صورتی اور سفید و سیاہ رنگت کو خود سے منسوب کرتا ہے۔ ایسے افکار باطل کی وجہ سے انسان کے لئے مغفرت کا دروازہ بند ہے۔ رُوح کو واحد و لافانی اور جملہ تعینات سے بری تسلیم کرنا علم حقیقت ہے۔

नत्वं विप्रादिको वर्णो नाश्रमी नाक्षगोचरः ।  
असंगोऽसि निराकारो विश्वसाक्षी सुखी भव ॥ ५ ॥

صورت و سیرت سے بالا قوم و ملت سے بری  
(۵) تو ہے بے نام و نشان عالم تری جسلوہ گری

شرح :- انسان آپ کو دُنیا سے احساس میں مُقتد اور قوم و ملت سے وابستہ کسی خاص طرز پر زندگی بسر کرتا ہے۔ یہ خیال بھی اُس کے حصولِ نجات کا



مانع ہے کہ دراصل رُوح بشر بے لوث اور بے نشان ہے اور قوم و ملت جیسے مختلف اور صاف تغیر پذیر نشانات کی مانند ہیں۔ بے نشان پر نشانات کی پابندی عاید کرنا غلط ہے۔ ایسے توہمات سے بریت حاصل کی علم معرفت ہے +

धर्माधर्मौ सुखं दुःखं मानसानि न ते बिभौ ।

न कर्तासि न भोक्तासि मुक्त एवासि सर्वदा ॥ ६ ॥

دل کی لائیں ہیں نیکی و بدی رنج و خوشی

(۶)

فعل و ثمرہ سے تجھے حاصل ہے دائم غلصی

شرح :- اعمال میں نیکی و بدی کا امتیاز اور ان کے نتائج میں آرام و تکلیف کا فرق ظاہر ہے۔ استناد کر مٹی فرماتے ہیں کہ ہر دو فروتا کو ایسے انصاف کی موجودگی میں قیام حاصل نہیں ہے۔ ان سب تعلقات سے روح انسان پاک اور بے زوال ہے +

एको द्रष्टासि सर्वस्य मुक्तप्रायोऽसि सर्वदा ।

अयमेव हि ते बंधो द्रष्टारं पश्यसीतरम् ॥ ७ ॥

ایک تو ہے سب کا ناظر اور ہر دم رستگار

(۷)

راہِ پابندی ہے تیرا ماسوا پر اعتبار

شرح :- عقل ماسوا پر اعتبار کرتی ہے اس لئے قابل تسلیم نہیں۔ جان کا علم جان ہی کو ہوتا ہے کہ وہ علم مجلہ معقولات کو روشنی عطا کرتا ہے۔ ایسی صورت میں عقل سے جان کا ادراک ممکن نہیں۔ اس مقصد کے لئے علم ذات حاصل کرنا کافی اور ضروری ہے +

अहं कर्तेत्यहं मानमहाकृष्णाहिदंशितः ।

नाहं कर्तेति विश्वासाभृतं पीत्वा सुखी भव ॥ ८॥

وہں ہا ہے تجھ کو کا لاپنکے پندار خودی  
(۸) بخاطر وہ پیکے تریاق سرور دا۔ مئی

شرح :- زعم خودی ایک کالا سانپ بنکر حیات انسانی کو ہر وقت ڈستا ہے اور اس کا زہر خوف مرگ کی شکل میں پھیلتا ہے۔ طالب نجات کو ڈیبا ہے کہ وہ بخودی کے آب حیات کو منہ سے لگائے اور خوف مرگ سے آزاد ہو جائے +

एको विशुद्धबोधोऽहमिति निश्चय बन्धिना ॥

प्रज्वालयाज्ञानगहनं बीतशोकः सुखी भव ॥ ९ ॥

”عین دانائی ہوں میں“ اس آتش حقیق سے  
(۹) بیشہ غفلت جلا کر راہ اطمینان لے

شرح :- لا علمی و نگین دا جنگل ہے جس میں روح بشر بجھکتی ہوئی علم و سکون کی منزل تک نہیں جاسکتی۔ رہبر و معرفت کو چاہئے کہ وہ جذب کامل کی آگ سے اس جنگل کو جلا کر اپنے لئے راستہ نکالے +

यत्र विश्वमिदं भाति कल्पितं रज्जुसर्पवत् ।

आनंदपरमानन्दः स बोधस्त्वं सुखं चर ॥ १० ॥

مار کی صورت ہے عالم تو ہے اہل ریمیاں  
(۱۰) تیری ہستی منبع علم و سرور جاوداں

شرح :- خیال کے امتصار نے عالم کی شکل اختیار کی ہے اس لئے عالم کا وجود ایسا ہے جیسے کوئی شخص رستی کو دیکھ کر سانپ کا دھوکہ کھاتا ہے۔ رستی کا ہونا واقعی ہے اور سانپ کا شک مفروض۔ یقین کو چھوڑ کر دواہیات کی طرف توجہ کرنا غلطی ہے۔ جب تک فرع پر نظر ہے بیکراری رفع نہیں ہوتی۔ اصل کے دیدار سے راحت جاوید نصیب ہوتی ہے +

मुक्ताभिमानि मुक्तो हि बद्धो बद्धामिमामन्यपि ।

किं वदंतीह सत्येयं या मतिः सा गतिर्भवेत् ॥११॥

زعم پابستہ ہے آزادی ہے بخود کے لئے (۱۱)

زندگی ویسی ہے جیسا جس نے سمجھا ہے

شرح :- کیف بخودی نجات کی صورت ہے اور پنڈار خودی پابندی کی شکل یہ دونوں حالتیں بشر کے اپنے یقین کا نتیجہ ہیں۔ اس لئے وہ جیسی کیفیت نسلی میں اس دنیا سے گزرتا ہے بند و نجات کا مستوجب ہوتا ہے +

आत्मा साक्षो विभुः पूर्ण एको मुक्तश्चिदक्रियः ।

असंगो निःस्पृहः शांतो भ्रमात्संसारवानिव ॥१२॥

عین علم و عین راحت بے نیاز و بے مثال

نور ذات پاک کا ایک شعبہ ہے یہ جہاں (۱۲)

شرح :- ذات پاک اُسے کہتے ہیں جو بے نام و نشان اور مصدر علم سرور ہے۔ جملہ ہستی میں نام و نشان پائے جاتے ہیں اس لئے وہ بے ثبات اور باطل ہے +